

## MATERIAL DIDÁTICO – SCRIPTORIUM

AFONSO CELSO MALECHA TEIXEIRA

Este material foi desenvolvido no âmbito do Projeto “Viagens e Viajantes na Idade Média” do *Scriptorium* – Laboratório de Estudos Medievais e Ibéricos da Universidade Federal Fluminense (UFF). Os resultados aqui presentes foram realizados por Afonso Celso Malecha Teixeira, bolsista PIBIC entre 2015 e 2016.

Durante a vigência da bolsa, Afonso Celso Malecha Teixeira analisou os manuscritos de Sir Jean de Béthencourt e Gadifer de La Salle, onde estes relatam a conquista das ilhas Canárias no início do século XV. A edição estudada foi a tradução para o espanhol feita por Eduardo Aznar Vallejo (AZNAR VALLEJO, Eduardo; CORBELLA, Dolores; PICO, Berta; TEJERA, Antonio. *Le Canarien – Retrato de dos mundos – I. Textos*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2007). O glossário e os mapas aqui apresentados permaneceram inéditos até o presente momento.

## GLOSSÁRIO DE LE CANARIEN

- **ALDEIA** – Em *Le Canarien*, há três palavras utilizadas para identificar os grupamentos de nativos: cidades, povoado e aldeia. Não é possível identificar critérios de diferenciação muito claros entre os três termos, de modo que uma definição mais precisa é impossível. Contudo, dos quatro assentamentos humanos citados nominalmente, em ambos os manuscritos, apenas um nunca é referenciado como “cidade”: é a *Gran Aldea* (Grande Aldeia) na Ilha de Lanzarote. Para esta localidade, é também utilizada a palavra *povoado* (ao longo do *Le Canarien* este termo tem seu uso vulgar, não desenvolvendo uma conotação particular que exija alguma consideração).

A *Gran Aldea* aparece como um nome próprio do maior grupamento humano da ilha de Lanzarote. Segundo Eduardo Aznar Vallejo, o termo *Gran Aldea* é de origem castelhana e designa um assentamento aborígene próximo a Zonzamas (atual Teguisse, provavelmente). Este toponímio dá mostras da antiguidade das relações dos castelhanos com a ilha.

○ Exemplos:

- a) “Así acompañado, Bertin fue a um poblado llamado la Gran Aldea, donde encontró a algunos canarios (...). Y llegaron a dicha Aldea para salvaguardia y amparo hasta venticuatro (...)” (ms G p. 90) ;
- b) "Así acompañado, Bertin se fue a cierto poblado llamado la Gran Aldea, donde encontró a algunos notables canarios (...). Y llegaron a dicha Aldea para salvaguardia y amparo has venticuatro (...)" (ms B p. 158)

Os outros dois usos da palavra *aldeia* são: um mais genérico, referindo-se a várias aldeias na ilha de Lanzarote e outro mais preciso, para a aldeia de Arguineguín na ilha de Gran Canária. Sobre este último cumpre destacar que nas outras quatro referências a Arguineguín é utilizado o termo *cidade*.

○ Exemplos:

- a) “En contra de los deseos del señor de Béthencourt iniciaron la refriega, y en una aldea llamada Arguinegín desembarcaron en dos barcas cuarenta y cinco hombres, entre los que había algunos de Gadifer” (ms B p. 260)
- b) “En cuanto a la isla de Lanzarote, que en su lengua se llama Tyterogaka, es casi del tamaño y la forma de la isla de Rodas y tiene gran número de aldeas y de buenas casas. (...)” (ms G p. 134)
- c) “Hay gran número de aldeas, y viven más agrupados que en la islã de Lanzarote.” (ms B p. 233)

Conferir verbete *Cidade*.

- **BATEL** – Segundo Eduardo Aznar Vallejo (nota 18 ms G p. 80), refere-se às embarcações auxiliares das naves e barcos.

- Exemplos:

- a) “(...) el conde se ló concedió y Béthencourt fue a la nave y cogió um ancla y um batel y lós llevó al barco de Gadifer.” (ms G p. 80);
- b) “Por eso, viendo Gadifer la necesidad de sus gentes e ignorando totalmente los planes de Bertin de Berneval, salió de Rubicón en su batel acompañado de Remonnet de Levedan y de algunos otros y pasaron a la isla de Lobos para cazar lobos marinos (...)” (ms. G p. 89)
- c) “Y acaeció un gran prodigio, pues unos de los bateles de la nave de Gadifer (...)” (ms B p. 187)

Conferir os verbetes *Galeota* e *Nave*.

- **CANÁRIO** – Gentílico utilizado ao longo de todo o *Le Canarien*. É o termo genérico para referir-se aos habitantes nativos das Ilhas Canárias, muito embora este nome correspondesse na cartografia da época a atual Gran Canária apenas, segundo Eduardo Aznar Vallejo (nota 40, ms G p. 85). As diferenças de línguas e crenças que os conquistadores encontram e constataam entre as ilhas do arquipélago não impedem, todavia, que se utilize o termo *canário* amplamente.

- Exemplos:

- a) “Gadifer se fue tierra adentro afanándose mucho por encontrar a algún canario, pero no lo consiguió (...)” (ms. G p. 82) ;
- b) “El señor de Béthencourt se fue tierra adentro afanándose mucho por apresar a algún canario, pero no lo consiguió (...)” (ms B p. 147)

Na descrição dos canários destacam-se alguns *topóti*: vestimenta (em geral andam nus, o que é inaceitável pela moral cristã), hábitos alimentares (só se alimentam de carne; as mães não amamentam e alimentam os filhos como pássaros etc), altura (são baixos; são robustos e altos) e habilidade militar (esse aspecto é determinante para quem pretende conquistar e converter essas populações).

- Exemplos:

- a) “Sus habitantes son carnívoros y sólo se alimentan de carne, al igual que hacen en la isla de Erbania, llamada Fuerteventura, a pesar de que el terreno es apropiado para cultivar y para producir toda clase de cereales” (ms G p. 107)
- b) “Las gentes son hermosas. Los hombres van completamente desnudos, salvo um manto por detrás hasta las corvas, y no se muestran vergonzosos de sus

miembros; las mujeres son bellas y van decorosamente vestidas com amplias túnicas de pieles que arrastran por el suelo. La mayoría de ellas tiene tres maridos que sirven por meses, y el que la debe tener después los atiende durante todo el mes que la tiene el otro, y siempre hacen así, cada uno por turno. Las mujeres crían muchos niños muy hermosos y agraciados, que son blancos como los nuestros, pero se ponen tostados a la intemperie por falta de vestidos. En esta isla las mujeres no tienen leche en sus pechos y alimentan a sus hijos con la boca, y por eso generalmente tienen el labio inferior más alargado que el superior, lo que resulta muy desagradable. En las otras islas no lo hacen así, sino que amamantan a sus hijos al pecho, como se hace en tierra de cristianos.” (ms G pp. 135-136)

- c) “(...) es que las gentes carecen de armaduras y de estrategia, pues ignoran lo que es la guerra, y no pueden recibir socorro de otro pueblo, ya que los Montes Claros, extraordinariamente altos, se encuentran entre ellos y los berberiscos (...) No son gentes de tan de temer (...) porque carecen de armas de tiro (...)” (ms G p. 115)

Conferir verbetes *Infiel, Rei, Sarraceno*

- **CIDADE** - Em *Le Canarien*, há três palavras utilizadas para identificar os grupamentos de nativos: cidades, povoado e aldeia. Não é possível identificar critérios de diferenciação muito claros entre os três termos, de modo que uma definição mais precisa é impossível. Contudo, dos quatro assentamentos humanos citados nominalmente, três são identificados como *cidades*: Agüimes, Telde e Arguineguín (das cinco ocorrências desta última localidade, em apenas uma é utilizada a palavra *aldeia* ao invés de *cidade*), todos na Ilha de Gran Canaria. Esta ilha é descrita como muito populosa e, talvez, o termo *cidade* seja favorecido em detrimento de *aldeia* devido ao elevado número de habitantes. Não encontramos descrições sobre a organização destas *cidades* ao longo de todo o *Le Canarien*, apesar de haver indicações que Gadifer e seus homens tenham passado alguns dias em Telde. A única vaga referência é que Telde é uma cidade aberta e cortada por um rio. Há indicações de que algumas destas *cidades* seriam propícias para fortificações.
  - Exemplos:
    - a) “A media legua del mar, por el lado nordeste, hay dos ciudades que distan dos leguas entre sí, una llamada Telde y la otra Agüimes, situadas junto a la corriente de un río; (...)” (ms G p. 132)
    - b) “Llegaron cerca de Telde, pero no se atrevieron a fondear, pues soplabá un fuerte viento y se acercaba la noche; siguieron avanzando otras veinticinco

millas hasta una ciudad llamada Arguineguín, en la que atracaron y pasaron once días” (ms G p. 125)

- c) “A media legua del mar, por el lado nordeste, hay dos ciudades que distan dos leguas entre sí, una llamada Telde y la otra Agüimes, situadas junto a la corriente de unos arroyos; y a venticinco millas de allí, por el sudeste, se encuentra otra ciudad junto a la orilla del mar, en muy buena posición para fortificar: el lado que baña el mar es adecuado para fortificar y el otro lado tiene un arroyo de agua dulce. Se llama Arguineguín, y en ella se podría hacer muy buen puerto para pequeñas embarcaciones, dominado por la fortaleza.” (ms B p. 231)
- d) “Si Gadifer puede procurarse cien arqueros y otros tantos hombres, tiene el propósito de internarse en el país e instalarse en Telde, que es una buena ciudad abierta, atravesada por un buen río y situada a media legua de un puerto de mar, donde se fortificará y permanecerá hasta que, con la ayuda de Dios, haya sometido y convertido a todo el país a la fe cristiana.” (ms G p. 106)

Conferir verbete *Aldeia*.

- **CONQUISTA** – O *Le Canarien* trata fundamentalmente da conquista das ilhas Canárias. A noção de conquista nesse texto aparece sempre vinculada à conversão das populações nativas ao cristianismo. Ao longo de todo o *Le Canarien*, os termos *conquista* e *conversão* aparecem constantemente lado a lado. Muito além de uma mera conquista política do território, trata-se de uma *conquista* de almas, *contra* o Infiel e em favor da fé cristã. O aspecto político desse termo, contudo, não é mitigado. Béthencourt tornou-se senhor das Canárias, garantindo sua enfeudação ao reder homenagem ao Rei de Castela. Esse episódio deixou Gadifer furioso, donde podemos concluir que a a dominação política era um objetivos que interessava particularmente os conquistadores.
  - Exemplos:
    - a)“(…) emprendieron viajes y conquistas contra los infieles con la esperanza de guiarlos y convertirlos a la fe cristiana” (ms G p. 77) ;
    - b)“(…) en ese lugar se fortificarían y no se marcharían hasta que el país hubiera sido conquistado y convertido a la fe Cristiana.” (ms G p. 83) ;
    - c)“Seguidamente monseñor de Béthencourt, el señor Gadifer y toda su expedición zarparon de La Rochela el día primero de mayo de 1402 en dirección a las tierras de Canaria para ver y recorrer toda la región con la esperanza de conquistar las islas que allí se encuentran y de convertir a su población a la fe cristiana (…)” (ms B p. 144) ;

- d) “(...) en ese lugar se fortificarían y no se marcharían hasta que el país hubiera sido conquistado y la población convertida a la fe católica.” (ms B p. 149)
- e) “(...) y entonces dicho Rey se postró en tierra diciendo que se consideraba vencido (...); también les dijo que quería ser bautizado, El y los de su casa, lo cual alegro mucho AL señor de Béthencourt y a todos los hombres, pues tenían la esperanza de que ese fuera un buen comienzo para adueñarse de las restantes islas y para atraer a todos a la fe cristiana. Monseñor de Béthencourt y el señor Gadifer se retiraron aparte, hablaron y los dos se abrazaron y besaron llorando de la gran alegría que sentían por Haber sido la causa de llevar al camino de la salvación a tantas almas y personas.” (ms B p. 200)

Conferir os verbetes *Canário*, *Homens de peleja*, *Infel e Rei*.

- **FIDALGO** – Em *Le Canarien* vemos que a palavra *fidalgo* é utilizada para descrever certa categoria de canários. Nota-se que os conquistadores europeus transferiam para as sociedades das ilhas títulos, classificações e estruturas da Europa feudal. Os conquistadores enxergaram nos aborígenes da Gran Canaria uma hierarquização social e, rapidamente, chamaram o chefe de Rei e os principais homens de fidalgos ou nobres. Ao buscarem um modelo feudal nas Canárias, os conquistadores apontaram a existência de seis mil fidalgos na ilha de Gran Canaria.
  - Exemplos:
    - a) “Ese testamento dice que nadie confie em ellos a pesar de las apariencias, pues son traidores, y son seis mil hidalgos, según su estado.” (ms G p. 106) ;
    - b) “Las gentes que en ella viven son muy numerosas, y dicen que son seis mil hidalgos sin contar los de outra condición; tienen trigo, habas y muchos otros cereales; son grandes pescadores y excelentes nadadores. Van totalmente desnudos salvo unos calzones hechos con hojas de palmera, y la mayoría lleva blasones de distintas formas grabados en el cuerpo, cada uno según su gusto; llevan el pelo atado detrás, a modo de trenza. Son gentes hermosas, fuertes, robustas y bien proporcionadas, y sus mujeres son muy bellas, vestidas con pieles para cubrir sus partes pudendas.” (ms G pp. 131-132)

Sabe-se pouco sobre a forma de organização social dessas populações. Há em *Le Canarien* uma referência ao que poderia ser um órgão colegiado de decisões, que o líder deveria consultar. Os tradutores do texto, contudo, reiteram que esta passagem está aberta a múltiplas interpretações.

- Exemplo:

- a) “Ahora vais oír lo que aconteció cuando Afche vio que era el momento propicio para prender al Rey. (...) Marchó toda la noche y antes del amanecer llegó hasta ellos, cuando se encontraban todos em una casa y habían tomado acuerdo contra nosotros. (...)” (ms G p. 98)

Conferir verbete *Cidade, Aldeia, Rei*

- **GALEOTA** – Segundo Eduardo Aznar Vallejo (nota 19 ms G p. 81), tratava-se de uma versão reduzida da *galera*, que contava com um número menor de bancos e um único remador em cada um deles. Era uma embarcação rápida e mista, com velas e remos.
  - Exemplo:
    - a) “Cuando esto vieron, armaron una galeota y nos persiguieron (...)” (ms G p. 81)
    - b) “(...) en donde se embarco en una galeota y llegó al puerto de Sanbrun (...)” (ms B p. 214)

Conferir os verbetes *Batel e Nave*.

- **HOMENS DE PELEJA** – Segundo Eduardo Aznar Vallejo (nota 81 ms G p. 100), *homens de peleja* não se refere à existência de um exército ou grupo de guerreiros, mas sim aos homens capazes de pegar em armas durante os períodos de crises internas e em disputas entre grupos e linhagens familiares. A idade desses homens variava desde a adolescência até a idade adulta bem avançada.
  - Exemplos:
    - a) “Gadifer ha tomado la decisión de que, si no encontramos otra solución, mataremos a los hombres de pelea del país, lo que ya hemos empezado a hacer, y conservaremos a las mujeres y los niños, los haremos bautizar y viviremos como ellos hasta que Dios disponga otra cosa. En Pentecostés y el domingo anterior hemos bautizado hasta ochenta hombres, mujeres y niños (...)” (ms G pp.100-101)
    - b) “En el castillo de Rubicón teníamos más de ochenta prisioneros. Se había producido tal mortandad y hostigábamos tanto a nuestros enemigos que ya no sabían qué hacer, y todos los días llegaban a someterse a merced nuestra unos tras otros, hasta el punto de que han quedado pocos supervivientes que no estén bautizados, especialmente de los que podrían perjudicarnos, y hemos alcanzado plenamente nuestro propósito respecto a la isla de Lanzarote, en la

que había más de doscientos hombres de pelea cuando llegamos a ella.” (ms G. pp. 107-108)

- c) “Gadifer y lós demás han tomado la decisión de que, si no encuentran otra solución, matarán a todos los hombres de pelea del país y conservarán a las mujeres y los niños, los haran bautizar y vivirán como ellos hasta que Dios disponga otra cosa.” (ms B pp.185-186)

Conferir os verbetes *Canário*, *Conquista* e *Infiel*

- **INFIEL** – O termo *Infiel* na Idade Média possui um sentido genérico e relaciona-se àqueles que não professam o cristianismo como religião. A Igreja desde cedo elaborou uma distinção entre os infiéis que receberam a Revelação de Cristo e decidiram não aceitá-la (judeus e muçulmanos) e àqueles que nunca tiveram contato com o Evangelho (é o caso das populações da África Subsaariana, das Américas e das ilhas Canárias). No primeiro desses casos o pecado era mais grave. No segundo, os cristãos deveriam se empenhar em convertê-los e salvar suas almas. Por esse motivo, o combate ao infiel nas Ilhas Canárias é um esforço de conversão das populações locais.
  - Exemplos:
    - a) "Es indudable que, al oír relatar las grandes aventuras, las hazañas y las proezas de quienes em el pasado emprendieron viajes y conquistas contra los infieles com la esperanza de guiarlos y convertirlos a la fe cristiana (...)" (ms.G p. 77);
    - b) "(...) las islas de Canaria, pobladas por gentes infieles de diversas creencias y distintas lenguas." (ms.G p.77) ;
    - c) “Puesto que Gadifer no puede relacionarse fácilmente con el reino de Francia ni con las regiones próximas para la acción que ha emprendido contra lós infieles – que Dios Le conceda culminarla para su honor y para la salvación de muchas almas –, si no hubiera sido por esa traición su obra avanzaría por buen camino, pero, por culpa de ella, se ve grandemente obstaculizada (...)” (ms G p. 96)

Conferir os verbetes *Canário*, *Conquista* e *Sarraceno*

- **LÍNGUAS** – É um tradutor ou intérprete. Nas ilhas Canárias havia povos de diferentes crenças e línguas. A conquista, as alianças e acordos entre os europeus e os canários somente era possível através desses tradutores ou *línguas*. Em geral, tratavam-se de escravos comprados em Aragão ou Itália ou prisioneiros de guerra, feitos durante os conflitos descritos em *Le Canarien*. Quatro desses tradutores foram indicados nominalmente: Alfonso e Isabel para a Ilha de Lanzarote; Pedro, o canário, para Gran Canaria; e Augerón para El Hierro. Alfonso e Pedro, o canário eram filhos dos líderes de suas respectivas ilhas e Augerón era irmão do rei.

Isso indica certo padrão na escolha dos *linguas*. Seleccionados entre as lideranças locais, eles significavam a certeza do diálogo com as autoridades locais. Ao longo do texto, ora emprega-se o termo *lingua* ora *tradutor*, não havendo nenhuma distinção semântica entre eles.

o Exemplos:

- a) “(...) Alfonso, a quien, como antes dijimos, había traído consigo Béthencourt como lengua (...)” (ms G p. 98)
- b) “Gadifer envió a Pedro el canario a hablar con el Rey a cinco leguas del lugar (...)” (ms G p. 105)
- c) “(...) con ellos retenía a dos canários, uno llamado Alfonso y una mujer llamada Isabel, que Béthencourt había traído consigo para que fuesen sus trujamanes en la isla de Lanzarote.” (ms B p. 158)
- d) “Hasta allí fueron a hablar con ellos Pedro el canario, luego el hijo de Artamy, rey del lugar, y muchos otros canários. (...) Pedro el canario nos dijo que nos proporcionaria agua fresca y que había hecho traer unos cerdos para dárnoslos, y nos preparo una emboscada” (ms B p. 222)
- e) “Cuando el señor de Béthencourt entendió por medio de un trujamán lo que le había dicho – que lós dos reyes querían ir a verlo para hacerse crisitanos – se puso muy contento y respondió al canario por su trujamán diciéndole que, en cuanto quisieran acudir para hacer ló que referia y decía, les dispensarían una muy calurosa acogida, y serían muy bienvenidos cuando llegaran.” (ms B p. 249)
- f) “(...) monseñor decidió enviar a los del país a um trujamán, de nombre Augerón, natural de La Gomera, que había conseguido en Aragón antes de venir a la conquista (...) Dicho señor envio a ese trujamán a ver a los canarios de la islã de El Hierro; el tal Augerón era Hermano del Rey de esa islã (...)” (ms B p. 261)

No manuscrito B, encontramos um único registro escrito do idioma aborígene. A passagem é polêmica entre os especialistas, contudo cumpre citá-la. Visto que a frase em idioma canário é logo seguida por uma tradução, podemos supor que a convivência entre canários e os conquistadores tenha suscitado certo domínio do idioma.

- a) “Pasados algunos días, llegó Afche al castillo de Rubicón y acordaron que sería rey a condición de que recibiera el bautismo junto con sus partidarios. Cuando el Rey lo vio llegar, lo miró muy despectivamente diciéndole: 'Fore tronquenay', esto es, 'Malvado traidor'. Con esto Afche se despidió de Gadifer y se vistió como rey.” (ms B p. 182-183)

Conferir os verbetes *Canario, Cidade, Conquista e Rei*

- **NAVE** – Segundo Eduardo Aznar Vallejo (nota 17 ms G p. 80), é um tipo de embarcação caracterizada por ter vários mastros, ser coberta e dispor de um bote auxiliar.
  - Exemplo:
    - a) “(...) y descubrió que estaban desguazando una de las varias naves que habían capturado no sabemos a quién.” (ms G p. 80) ;
    - b) “(...)Río de Palmas, en cuya desembocadura se instalarían, y la nave se desplazaría hacia allí (...)” (ms G p. 83) ;
    - c) “Abandonaron entonces la nave y le dijeron: 'Bertin, puesto que os lleváis a esta pobre gente, dejadnos a la canaria Isabel, porque nosotros no sabríamos hablar com los habitantes de la isla'(...)” (ms G p. 95)

Conferir os verbetes *Batel* e *Galeota*.

- **REI** – Gadifer e Béthencourt encontram nas Canárias um sistema político já estabelecido. Ao descrevê-lo, se utilizam das categorias políticas existentes na Europa feudal. Assim, os líderes canários são indicados como Reis. Estas figuras aparecem como importantes personagens da conquista das Canárias. Gadifer e Béthencourt fazem alianças, conspiram e até catequizam alguns deles.

Cada ilha é apresentada com um rei diferente. Assim, na ilha de Gran Canaria, temos rei Artamy, que depois se faz batizar e passa chamar-se Alfonso; em Lanzarote, temos uma disputa de poder entre Afche, que conspira com Gadifer para tornar-se rei de Lanzarote, e o rei da ilha, que posteriormente foi batizado com nome cristão de Luis; no caso da Ilha de Erbania, há a indicação de dois reis que vivem constantemente em guerra. No manuscrito B, é ressaltado que os domínios de cada rei são separados por um muro e nessa ilha se encontram as fortalezas mais bem guardadas. Este muro é atestado pela arqueologia, embora seu uso tenha mais a ver com o pastoreio do que com proteção militar.

- Exemplos de tentativas de alianças:
  - a) “Así se hizo, y encontró a unas gentes que bajaron de las montañas y se acercaron a hablarle, y concertaron que el rey iría a cierto lugar, como así fue, pues Gadifer no quería concluir ningún acuerdo con ellos sin su compañero Béthencourt, que se había quedado en el puerto. A la reunión acudieron de una y otra parte y se acogieron a la amistad de los citados caballeros como amigos y no como súbditos, y ellos les prometieron que harían todo lo posible para protegerlos de cuantos quisieran causarles daño (...)” (ms. G pp. 82-83) ;
  - b) “Y pronto encontraron a unas gentes que bajaron de las montañas y se acercaron a ellos, y concertaron que el rey del lugar acudiría a entrevistarse con el señor de Béthencourt en cierto sito, como así fue. El rey del lugar se encontró con Béthencourt en presencia de Gadifer y de otros varios hidalgos, y dicho rey prometió obediencia a Béthencourt y los suyos como amigo y no como súbdito, y

ellos les aseguraron que los protegerían frente a cuantos quisieran causarles daño, pero esa promesa se incumplió totalmente, como oiréis más adelante con detalle.” (ms B p. 148)

- c) “(...)Bertin se fue a un poblado llamado la Gran Aldea, donde encontró a algunos canarios y, tramando su alevosa traición, mandó decirles: 'Marchaos y haced venir al Rey y a los que com él están, que yo los protegeré bien frente a los españoles', y los canarios lo creyeron debido a la seguridad y confianza que tenían en los caballeros y en sus hombres. Y llegaron a dicha Aldea para salvaguardia y amparo hasta veinticuatro, a los que Bertin acogió muy bien y les dio de cenar (...)” (ms. G p. 90)
- o Exemplo de conseqüenções feitas com os Canários
  - a) “Mientras esto sucedía, fue a ver a Gadifer um tal Afche, que tenía grandes deseos de ser rey y estuvieron hablando largo rato sobre este asunto. Luego se marchó y al cabo de unos días le envió a su sobrino, que Béthencourt había traído de Francia como trujamán, para comunicarle que el Rey lo odiaba profundamente, que mientras viviese nos costaría mucho trabajo conseguir algo de ellos y que él era el responsable último de la muerte de sus hombres, y, si quería, hallaría la forma de que pudiera apresar al Rey y a todos los que habían participado en la muerte de sus compañeros. Esto alegró mucho a Gadifer, que le encargó que preparara todo cuidadosamente y le hiciera saber el día y la hora, y así se hizo.” (ms G p. 97)
- o Exemplo de traição:
  - a) “(...)el tal Afche, que se había proclamado nuevo rey, les salió al encuentro com otros veintidós fingiendo amistad (...)Después de caminar um rato, cuando vieron la ocasión favorable se abalanzaron contra el citado Guillaume, derribándolo a tierra e infligiéndole trece heridas (...)” (ms G pp. 99-100)
- o Exemplo de batismo de reis:
  - a) “Viendo que no podrían resistir por mucho tiempo, y teniendo em cuenta el relato de algunos de los suyos que habían caído prisioneros y les habían referido la forma de gobierno de los cristianos, su empresa y el trato bondadoso que dispensan a todos cuantos quieren someterse a ellos, tomaron la decisión de presentarse ante dicho señor de Béthencourt, que era el jefe de la expedición y el rey y señor del país, como todo nuevo conquistador de los infieles, pues nunca fueron cristianos y no consta que ningún cristiano hubiera emprendido nunca su conquista” (ms B pp.247-248)
- o Exemplo de descrição da política local:
  - a) “Lo cierto es que em esa isla de Erbania hay dos reyes que han estado durante largo tiempo en guerra, en la que se han producido muchos muertos en numerosas ocasiones, de modo que se encuentran muy debilitados. Y, como dijimos

anteriormente en otro capítulo, es evidente que ha habido guerra entre ellos, pues poseen los castillos más fuertes, edificados según su estilo, que se podrían encontrar en parte alguna; también tienen, hacia el interior de la isla, un gran muro de piedra que en ese lugar abarca todo el país atravesándolo de uno a otro mar” (ms B p. 248)

- **SARRACENO** – O termo *sarraceno* em *Le Canarien* é geralmente empregado para referir-se às populações islâmicas, principalmente da costa marroquina. Contudo, no manuscrito B, o termo é utilizado algumas vezes para referir-se aos aborígenes das canárias. Isso não ocorre em ms. G, que só se refere a eles como *pagãos*.
  - Exemplo:
    - a) “El rey sarraceno y el señor de Béthencourt quedaron en buena relación (...)” (ms B p. 148)
  - Exemplo de títulos de capítulos que usam *sarraceno* para referir-se aos canários
    - a) “*Como llegó el Rey sarraceno de la islã de Lanzarote [Fuerteventura] y se hizo Cristiano*” (Título do capítulo LXXX, ms B p.250)
    - b) “*Cómo los dos reys sarracenos de la isla de Erbania parlamentaron para rendirse y hacerse cristianos al ver que no podían resistir más*” (Título do capítulo LXXVIII, ms B p. 247)
  - Exemplo do uso de *sarraceno* para referir-se às populações muçulmanas
    - a) “Y Béthencourt, que, al igual que el buen y juicioso caballero Gadifer de La Salle, ha visto y examinado todas las islas, así como toda la costa de los moros y del estrecho de Marruecos cuando venían hacia las islas, dice que si algún noble príncipe de Francia o de otro reino quisiera emprender alguna gran conquista por aquí, sería algo muy factible y muy razonable y se podría hacer con pocos gastos, ya que Portugal, España y Aragón los proveerían por dinero de todas las virtualas y de navíaos mejor que cualquier otro país, y asimismo de pilotos expertos en los puertos y las costas. Actualmente no se conoce en dónde ni por qué otro sitio se podría realizar una conquista contra los sarracenos más oportuna, más conveniente y que se pudiera llevar a cabo tan fácilmente y con menor esfuerzo y menor coste de lo que se podría hacer por aquí.” (ms B p. 210)